

Módulo V. Interpretación simultánea

Introducción

En este módulo nos acercaremos a la interpretación simultánea propiamente dicha. En primer lugar, proponemos tres actividades con discursos cortos y sencillos, con el fin de aplicar la división de la atención practicada en las actividades de *shadowing* e ir aproximándonos paulatinamente a la complejidad de la interpretación simultánea. A continuación, interpretarás cuatro discursos diferentes, cada uno de los cuales está elegido para ilustrar un aspecto diferente de la interpretación simultánea: la interpretación con material de apoyo visual (por ejemplo una presentación de PowerPoint), la influencia del lenguaje corporal del orador en la interpretación, la emotividad y la diversidad de acentos de los oradores.

Los objetivos que perseguimos con esta serie de ejercicios de interpretación son los siguientes:

- Realizar un primer intento de interpretación simultánea.
- Experimentar la propia reacción ante la situación de estrés y controlar los efectos.
- Seguir practicando la interpretación, aumentando progresivamente la longitud y la velocidad de los discursos.
- Aumentar el tiempo de concentración.
- Combinar información visual y auditiva.
- Reflexionar sobre el lenguaje corporal y el uso enfático de la voz.
- Interpretar atendiendo especialmente a los aspectos de forma.
- Prestar atención a la emoción que transmite el orador y cómo la refleja el intérprete.
- Acostumbrarse a interpretar a hablantes con acentos diversos.
- Evaluar la propia interpretación de manera consciente.

Contenido

- Actividad 1. Primeras interpretaciones (1) – Communicating with Children
- Actividad 2. Primeras interpretaciones (2) – A Short Speech on Gender
- Actividad 3. Primeras interpretaciones (3) – Translation vs. Interpreting
- Actividad 4. Interpretación con apoyo visual – The importance of Body Language in Presentations
- Actividad 5. El lenguaje corporal en la interpretación – Body Language
- Actividad 6. La emotividad en la interpretación – Angelina Jolie
- Actividad 7. El acento del orador – Malala Yousafzai's UN speech

Actividad 1. Primeras interpretaciones (1) – Communicating with Children

Introducción

En esta actividad, te vas a enfrentar por primera vez a una interpretación propiamente dicha. Para facilitar la transición, hemos elegido un tema sencillo y vídeos muy cortos (de menos de un minuto).

Objetivos

- Realizar un primer intento de interpretación simultánea.
- Experimentar la propia reacción ante la situación de estrés y controlar los efectos.

Recursos

[Communicating with a baby that cannot talk yet](#)

[Style of communication with a child](#)

[How do I deal with my teen's rebellion?](#)

Instrucciones

- Paso 1

Pon el primer vídeo en marcha e intenta interpretarlo al español. Grábate.

- Paso 2

Evalúa tu reacción. ¿Cómo te has sentido? ¿Tranquilo/a? ¿Nervioso/a? ¿Has tenido dificultades para escuchar y hablar a la vez? ¿Has seguido bien el discurso? ¿Crees que lo que has dicho ha quedado coherente? ¿Te has bloqueado y has dejado de hablar en algún momento?

- Paso 3

Escucha tu grabación y evalúa el resultado. ¿Concuerda con tu evaluación del proceso?

Si te ha resultado muy difícil o te has bloqueado, sigue con el paso 4. Si te ha resultado sencillo, puedes saltar al paso 5.

- Paso 4

Vuelve a interpretar el primer vídeo. Pero, antes, recapitula lo que recuerdas del contenido del discurso. Son dos o tres ideas muy básicas. Cuando hagas la interpretación, concéntrate en expresar esas ideas con naturalidad.

- Paso 5

Haz lo mismo con los otros dos vídeos. Son un poco más rápidos y complejos.

Actividad 2. Primeras interpretaciones (2) – A Short Speech on Gender

Introducción

Superado el primer paso de acostumbrarse a la interpretación simultánea, en esta actividad interpretarás un discurso un poco más largo, también sobre una temática general y presentado de manera pausada.

Objetivos

- Evaluar la propia interpretación de manera consciente.

Recursos

[Judith Butler - A Short Speech on Gender](#)

Instrucciones:

- Paso 1

Interpreta el vídeo y grábate.

- Paso 2

Escucha tu grabación y evalúala de acuerdo con los criterios que ya conoces. Elige uno o dos aspectos que te parezcan mejorables.

- Paso 3

Vuelve a interpretar el vídeo e intenta mejorar los aspectos seleccionados.

Importante:

No olvides que estás empezando a interpretar. Aprender a hacerlo bien es un proceso largo. Aunque hemos seleccionado los discursos para que no tengan ninguna dificultad especial, se trata de discursos reales y nunca es fácil interpretar un discurso real, y menos para alguien que todavía se está familiarizando con esta actividad.

Por ello, el objetivo de estas primeras interpretaciones no es hacerlo perfecto, ni siquiera hacerlo bien.

El objetivo es aprender algo en cada actividad para ir haciéndolo cada vez mejor. Y eso es lo que te pedimos que evalúes.

Actividad 3. Primeras interpretaciones (3) – Translation vs. Interpreting

Introducción

En esta nueva interpretación simultánea, seguimos aumentando la longitud del discurso, que en esta ocasión dura unos 5 minutos. El tema te resultará muy familiar (la profesión de intérprete) y el discurso es sencillo porque se trata de una presentación espontánea y relativamente pausada.

Objetivos

- Seguir practicando la interpretación simultánea con un texto un poco más largo.

Recurso

[Translation vs. Interpreting](#)

Instrucciones

- Paso 1

Abre el vídeo Translation vs. Interpreting e interpreta el discurso. En esta ocasión, como el tema es conocido, te sugerimos que intentes interpretar el discurso completo sin preparación previa (ni documentación ni visionado inicial). No olvides grabar tu interpretación.

- Paso 2

Sin escuchar tu interpretación, reflexiona sobre estas preguntas:

¿Cómo te has sentido al interpretar? ¿Cómoda/o? ¿Estresada/o?

¿Entendías perfectamente al orador?

¿Has hablado con naturalidad?

¿Crees que has transmitido más o menos todas las ideas?

¿Crees que tu manera de presentar el discurso ha sido convincente?

Ahora escucha tu grabación y comprueba si tu impresión concuerda con el resultado.

- Paso 3

Ahora escucha tu grabación y comprueba si tu impresión concuerda con el resultado.

Actividad 4. Interpretación con apoyo visual – The Importance of Body Language in Presentations

Introducción

En esta actividad, el discurso es un poquito más largo, con lo que tendrás que mantener la concentración durante más tiempo. Para compensar, hemos elegido un tema sencillo y que ya has trabajado: el lenguaje corporal. Además, el vídeo proporciona, aparte de la voz de la oradora, información textual que te ayudará a entender el mensaje.

Objetivos

- Aumentar el tiempo de concentración.
- Combinar información visual y auditiva.

Recurso

[Deborah Greyson Riegel: The Importance of Body Language in Presentations](#)

Instrucciones

- Paso 1

Para esta actividad, te damos varias opciones para que puedas elegir la que más te convenga en función de tu experiencia previa y la comodidad o incomodidad que hayas sentido en las actividades anteriores. Además, como el vídeo es relativamente largo (12 minutos), tienes la posibilidad de no hacerlo de un tirón, sino dividir tu interpretación en dos o tres segmentos.

- Opción 1 (recomendada):

Primer paso: silencia el altavoz de tu ordenador y pon en marcha el vídeo. Irás viendo aparecer texto al lado de la ponente, como si fuera un resumen de su discurso. A partir de esta información, formula frases en español conforme vayan apareciendo en inglés.

Segundo paso: ahora vuelve a ver el vídeo, pero con voz, e interprétalo al español.

No olvides grabarte.

- Opción 2 (más difícil):

Pon el vídeo en marcha e interpreta directamente. No olvides grabarte.

- Opción 3 (más sencilla):

Primer paso: escucha y mira el vídeo.

Segundo paso: interpreta y grábate.

Sea cual sea tu opción, a continuación escucha tu grabación y analiza las dificultades que has tenido, tus aciertos, las soluciones que has encontrado en el momento y otras que utilizarías si lo volvieras a hacer. Si quieres, repite la actividad e intenta mejorar.

Importante:

Repetir una interpretación es un ejercicio interesante por varios motivos:

- Al reducir la dificultad (puesto que ya conoces el texto), te puedes concentrar en otros aspectos, por ejemplo algunos aspectos de tu presentación, como la vocalización o la entonación.
- Sirve para entrenar reflejos que son útiles para enfrentarse a dificultades recurrentes de la interpretación, por ejemplo construcciones sintácticas o léxicas determinadas, o para acostumbrarse a mantener un desfase adecuado.

Pero es obvio que no debemos confundir la mejora que se consigue con este ejercicio (la repetición) con la evolución de la capacidad de interpretación en términos absolutos. En la realidad, toda interpretación se hace una sola vez y nuestra primera versión será la única posible.

Actividad 5. El lenguaje corporal en la interpretación – Body Language

Introducción

En esta actividad te enfrentarás a otro discurso sobre un tema conocido para practicar y seguir entrenando la capacidad de interpretación con un material que, en este caso, es un poco más rápido y, sobre todo, intenso. Nos servirá, además, para reflexionar sobre el papel del lenguaje corporal y el uso enfático de la voz en una situación interpretada.

Objetivos

- Seguir practicando la interpretación.
- Reflexionar sobre el lenguaje corporal y el uso enfático de la voz.

Recurso

[Kevin Hrim: Body Language](#)

Instrucciones

- Paso 1

Interpreta el discurso de Kevin Hrim. Si lo necesitas, puedes recurrir a cualquiera de las opciones de reducción de la dificultad que hemos propuesto en actividades anteriores.

- Paso 2

Plantéate las siguientes preguntas.

1. El lenguaje corporal del ponente juega un papel muy importante en este discurso. ¿Qué efectos pretende conseguir el ponente sobre su público? ¿El intérprete tiene que hacer algo para que el público que le escucha a él, y no al orador, reciba la misma información? ¿Todos los casos de uso de lenguaje corporal en este vídeo son iguales o hay algún caso especial (desde el punto de vista del intérprete)?
2. El ponente también utiliza la voz de manera muy consciente para expresar y subrayar su mensaje. ¿Hasta qué punto crees que esto debería influir en la presentación del intérprete? ¿Por qué?

- Paso 3

Compara tus respuestas con nuestra [propuesta de solución](#).

Actividad 6. La emotividad en la interpretación – Angelina Jolie

Introducción

En este discurso, el aspecto destacable es la emoción. El discurso es lento y fácil, por lo que se presta a cuidar los aspectos de forma. Pero, además, es muy emotivo, un aspecto que la voz del intérprete debería reflejar con empatía, pero sin caer en la exageración.

Objetivos

- Interpretar atendiendo especialmente a los aspectos de forma.
- Prestar atención a la emoción que transmite el orador y cómo la refleja el intérprete.

Recurso

[Angelina Jolie receives the Jean Hersholt Humanitarian Award at the 2013 Governors Awards](#)

Instrucciones

- Paso 1

Realiza la interpretación del discurso y grábate. Cuida los aspectos formales. Imagínate el público al que estás hablando y al que quieres transmitir el mensaje de Angelina Jolie.

- Paso 2

Escucha tu grabación y autoevalúate. Recuerda los criterios de autoevaluación que te propusimos en las actividades anteriores.

Actividad 7. El acento del orador – Malala Yousafzai's UN speech

Introducción

El aspecto particular de esta interpretación es que la oradora habla inglés con un ligero acento. Esto forma parte de la realidad profesional de los intérpretes de cabina inglesa: hay muchas variantes del inglés, incluso del inglés estándar, y son muchos los ponentes que hablan en inglés sin que sea su lengua materna. Por lo tanto, el intérprete se tendrá que enfrentar a muchos acentos diferentes que pueden ser más o menos marcados.

En este caso, el acento es leve y va acompañado de una dicción clarísima, por lo que no tendrás grandes problemas.

Objetivos

- Acostumbrarse a interpretar a hablantes con acentos diversos.

Recurso

[Malala's UN Speech](#)

Instrucciones

Este discurso es más largo (16 minutos). Si ya consigues mantener tu concentración durante ese tiempo, interpreta el discurso entero.

Si no, para más o menos a mitad de discurso. Escucha tu grabación y sigue después.

Anexo 1

Propuesta de solución

En interpretación, no hay valores ni reglas absolutas, pero nuestras reflexiones sobre las preguntas serían las siguientes:

El intérprete forma parte de la situación comunicativa, pero sólo es uno de los elementos. Lo que tiene que intentar es que el público que depende de él reciba un mensaje lo más parecido a aquel que reciben los que sí entienden.

Si la situación del vídeo se hubiese interpretado, sería más o menos esta: Imaginaos sentados en una cabina, y a vuestros oyentes sentados en la mesa, junto con los demás, pero con los cascos puestos para escucharos.

Es decir, vuestro público ve todos los gestos del orador, incluso le oye cuando levanta la voz. ¿Qué consecuencias tiene esto para la interpretación? En nuestra opinión son estas:

- No hace falta exagerar con la voz, porque vuestro público ya lo está percibiendo «en directo». Haría falta una interpretación viva, en sintonía con la intensidad del orador, pero sin llegar a los mismos extremos.
- Vuestro público ve los gestos, por eso no hace falta describirlos. Incluso, podemos ganar algo de tiempo de vez en cuando, si sustituimos la verbalización que el ponente hace de alguna de sus posturas por un simple «si me pongo así» o «si hago esto».
- Esto también significa que tenemos que conseguir la mayor sincronía posible entre información visual e información auditiva, de modo que la información que le damos a nuestro público no le llegue demasiado tarde para poder relacionarla con los gestos del personaje al que están viendo. Para eso necesitamos ajustar nuestro décalage (desfase temporal): debería ser más corto de lo normal.
- Hay un momento de la presentación donde eso es especialmente importante: cuando el ponente le pide al público que se levante. No es posible decir «levántense» al mismo tiempo que el orador, pero cuanto menos tardamos en hacerlo, menor extrañeza para nuestros oyentes al ver que todos se levantan sin que ellos sepan por qué. O, en el caso de que la mayor parte del público esté escuchando la interpretación, imaginaos la extrañeza del ponente al ver que gran parte de su público parece que no le haga caso. En conclusión, cuando el ponente se dirige directamente a su público y espera una reacción de este, la reacción del intérprete tiene que ser muy rápida para hacerlo posible.